

COMITETUL NAȚIONAL ROMÂN
UNESCO
PENTRU DEZVOLTARE CULTURALĂ

INSTITUTUL DE ISTORIA ARTEI
„G. OPRESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE

**COLOCVIUL INTERNAȚIONAL:
PATRIMONIUL CULTURAL NAȚIONAL.
STRATEGIA CONSERVĂRII — O STRATEGIE A INTEGRĂRII
ÎN CIRCUITUL VALORIILOR EUROPENE**

**COLLOQUE INTERNATIONAL:
LE PATRIMOINE CULTUREL NATIONAL.
LA STRATÉGIE DE LA PRÉSERVATION — UNE STRATÉGIE
DE L'INTÉGRATION PARMI LES VALEURS EUROPÉENNES**

**INTERNATIONAL COLLOQUY:
THE NATIONAL CULTURAL HERITAGE.
THE STRATEGY OF PRESERVATION —
AN INTEGRATION STRATEGY INTO THE EUROPEAN VALUES**

București, 22–23 septembrie 2000



univers enciclopedic
București, 2000

ALOCUȚIUNI INAUGURALE / ALLOCUTIONS D'OUVERTURE / WORDS OF WELCOME

Acad. EUGEN SIMION, président de l'Académie roumaine et du Comité National UNESCO pour le développement culturel / President of the Romanian Academy and the UNESCO National Committee for Cultural Development / 13

Acad. VIRGIL CÂNDEA, vice-président de la Académie roumaine / Vice President of the Romanian Academy / 17

COMUNICĂRI / COMMUNICATIONS / PAPERS

SECȚIUNEA I / SECTION I

Criterii și strategii ale conservării și protejării valorilor cultural-artistice. Definirea conceptelor / Critères et stratégies de préservation et de protection des valeurs culturelles et artistique. La définition des concepts / Criteria and Strategies of Preserving and Protecting Cultural-Artistic Values. The Definition of the Concepts

CHRISTOPHER J. KORONEOS, N. DOURALA, NIKOLAOS MOUSSIOPOULOS, Impactul tehnologiei în conservarea patrimoniului național într-o lume globalizată / L'impact de la technologie sur la préservation du patrimoine national dans un monde globalisé / The Impact of Technology in Preserving National Heritage in a Globalised World / 19

ERNÖ MAROSI, Patrimoniul cultural comun al diferitelor națiuni și istoria artei europene / L'héritage culturel commun des nations différentes et l'histoire de l'art européen / Common Cultural Heritage of Different Nations and the History of European Art / 31

- VIRGIL ȘTEFAN NIȚULESCU, Impactul globalizării asupra protejării patrimoniului cultural. Rolul organizațiilor internaționale / L'impact de la globalisation sur la protection du patrimoine culturel. Rôle des organisations internationales / Globalisation Impact on Cultural Heritage Protection. International Organisations' Role / 37
- IOAN OPRIȘ, Politici prohibitive sau deschise de protecție a patrimoniului cultural. Șansa alternativelor / Des politiques prohibitives ou ouvertes de la protection du patrimoine culturel. La chance des alternatives / Open or Restrictive Strategies Meant to Protect the Cultural Heritage. The Benefit of Choices / 43
- TUDOR STAVILĂ, Patrimoniul basarabean. Aspecte și perspective / Le patrimoine de la Bessarabie. Aspects et perspectives / The Bessarabian Heritage. Aspects and Perspectives / 53

SECȚIUNEA A II-A / SECTION II

Istoricul instituțiilor care se ocupă de conservarea și protejarea patrimoniului cultural-artistic / Histoire des institutions qui s'occupent de la préservation et de la protection du patrimoine culturel et artistique / The Historical of the Institutions which Deal with the Preservation and the Protection of the Cultural-Artistic Heritage

- ELKA BAKALOVA, Cine va proteja patrimoniul cultural al țărilor posttotalitare? / Qui prendra soin du patrimoine culturel des pays posttotalitaires? / Who Will Preserve the Cultural Heritage of the Post-totalitarian Countries? / 62
- IOANA VLASIU, Istorie, vandalism și monumente publice în România ultimilor 50 de ani / Histoire, vandalisme et monuments publics en Roumanie des dernières 50 années / History, Vandalism and Public Monuments in Romania Over the Last 50 Years / 67
- GHEORGHE VIDA, Vechi colecții de artă europeană din Transilvania / Anciennes collections d'art européen de la Transylvanie / Ancient European Art Collections from Transylvania / 75
- ELENA ZOTTOVICEANU, Colecțiile muzicale ale Societății Române de Radiodifuziune — punte sonoră între prezent și trecut / Collections musicales de la Société Roumaine de Radiodiffusion — pont sonore entre présent et passé / The Musical Collections of the Romanian Broadcasting Society — an Auditive Bridge Between Present and Past / 82

SECȚIUNEA A III-A / SECTION III

Protecția valorilor patrimoniale / Protection des valeurs du patrimoine / The Protection of the Patrimonial Values

CORINA POPA, Inventarierea, protejarea și conservarea monumentelor istorice / L'inventaire, la protection et la préservation des monuments historiques / The Inventory, the Protection and the Preservation of the Historic Monuments / 87

VOLKER WOLLMANN, Stadiul actual al prezervării patrimoniului industrial din Transilvania și Banat / Le stade actuel de la préservation du patrimoine de la technique industrielle en Transylvanie et Banat / The Present Stage of Preserving the Industrial Technique Heritage in Transylvania and Banat / 93

LIGIA FULGA, Patrimoniul etnografic din România în pericol? / Le patrimoine ethnographique de la Roumanie en danger? / The Romanian Ethnographic Heritage in Danger? / 103

SABINA ISPAS, Identificarea, conservarea și valorificarea unor componente ale culturii orale. Asumarea identității culturale / L'identification, la préservation et la mise en valeur des certains éléments de la culture orale — prise de l'identité culturelle / The Identification, Preservation and Revaluation of Some Components Belonging to the Oral Culture — Assuming the Cultural Identity / 108

GILBERT GARDES, Sculptura publică, patrimoniu în pericol / La sculpture publique, patrimoine en danger / The Public Sculpture, Heritage in Danger / 118

NICOLETA DANDU, Patrimoniul cultural audio al Societății Române de Radiodifuziune. Valențe istorice și contemporane / Le patrimoine culturel audio de la Société Roumaine de Radiodiffusion. Valences historiques et contemporaines / The Audio Cultural Patrimony of the Romanian Broadcasting Society. Historical and Contemporary Highlights / 126

SECȚIUNEA A IV-A / SECTION IV

Tehnologia conservării. Tehnici tradiționale și tehnici inovatoare / Technologie de la préservation. Techniques traditionnelles et innovatrices / The technology of preservation. Traditional and innovating techniques

ANCA MITRAN, ANA DANIȘ, Conservarea patrimoniului cinematografic folosind tehnici nucleare / La préservation du patrimoine cinématographique en utilisant des techniques nucléaires / 131

- graphique à l'aide des techniques nucléaires / The Preservation of the Cinematographic Heritage with the Help of Nuclear Techniques / 134
- ELENA MURARIU, FLORIAN PETRESCU, Relevée digitale / Des relèvements digitaux / Digital Reliefs / 140
- IOANA CRISTACHE PANAIT, Necesitatea salvării bisericilor de lemn / La nécessité de sauvegarder les églises en bois / The Necessity of Safeguarding the Wooden Churches / 155
- TEREZA SINIGALIA, ANDREI VRETOS, Interdisciplinaritate în cercetarea și conservarea picturilor murale din biserica Mănăstirii Probota / Interdisciplinarité dans la recherche et la conservation des peintures murales de l'église du monastère de Probota / Interdisciplinary Research and Preservation of the Mural Paintings of Probota Monastery's Church / 165

ANEXE / ANNEXES

- VERONICA MARINESCU / Patrimoniul național în mare primejdie. 150.000 de obiecte culturale au luat, în ultimii 80 de ani, drumul străinătății / Le patrimoine national en danger / The National Heritage in Danger / 173
- GILBERT GARDES / București 2000. Scrisoarea unui călător / Bucarest 2000. Lettre d'un voyageur / Bucharest 2000. Letter of a Traveler / 176